

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, byś ją posiadał, zostanie znaleziony zabity,* leżący w polu (człowiek i) nie wiadomo, kto go zabił, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostaną znalezione w polu zwłoki jakiejś zabitej osoby i nie będzie wiadomo, przez kogo została ona zabita,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostanie znaleziony zabity człowiek leżący na polu, a nie wiadomo, kto go zabił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby znaleziony był zabity w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, abyś ją posiadał, leżący na polu, a nie wiadomo by, kto go zabił:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyby naleziono w ziemi, którą JAHWE Bóg twój da tobie, trupa człowieka zabitego, a nie wiadomo by o winnym mężobójstwa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w kraju, który ci daje w posiadanie Pan, Bóg twój, znajdzie się na polu leżący trup człowieka zabitego, a nie wiadomo, kto go uderzył,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli w ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w dziedziczne posiadanie, znajdzie się zabitego, leżącego na polu, a nie wiadomo, kto go zabił,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostanie znaleziony zabity, który leży na polu, a nie wiadomo, kto go zabił,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, zostaną znalezione zwłoki człowieka na polu, a nie będzie wiadomo, kto go zabił,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli w ziemi, którą twój Bóg, Jahwe, daje ci w posiadanie, znajdą zabitego leżącego na polu - a zabójca nie będzie znany,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w posiadanie, znajdziesz zabitego, leżącego na polu, i nie jest wiadomo, kto go zabił,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж знайдеться вбитий в землі, яку Господь Бог твій тобі дає унаслідити, що впав на рівнині і не знають хто побив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli znaleziono kogoś, kto leży na polu, a został zabity na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie i nie wiadomo kto go zabił
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, byś wziął ją w posiadanie, znaleziono kogoś zabitego leżącego na polu i nie byłoby wiadomo, kto go śmiertelnie ugodził,

¹⁾ zabity, לָקֵן , tj. przebity (może mieczem), wg G: ranny, τραυματίας, zob. na przykład: <x>40 19:16</x>;<x>40 23:24</x>;<x>300 51:52</x>; <x>330 26:15</x>;<x>330 30:24</x>;<x>330 31:17-18</x>.

